



Conseil économique et social

Distr. générale
14 septembre 2007
Français
Original : anglais

Reprise de la session de fond de 2007

New York

Point 13 k) de l'ordre du jour

**Questions relatives à l'économie
et à l'environnement : cartographie**

Rapport du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques sur les travaux de sa vingt-quatrième session

(New York, 20 et 31 août 2007)

Résumé

La vingt-quatrième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, organisée en application de la décision 2003/294 du Conseil économique et social, a eu lieu au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York les 20 et 31 août 2007.

On trouvera dans le rapport qui suit un aperçu des activités du Groupe d'experts à la session ainsi que ses principales conclusions, l'accent étant mis sur l'importance des travaux qu'il entreprend à l'appui des conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, ainsi que sur le concours appréciable qu'il continue d'apporter aux États Membres dans le domaine de l'information géographique, notamment dans le contexte de la planification préalable aux catastrophes naturelles et de l'action à mener pour répondre aux besoins humanitaires.



Table des matières

	<i>Paragraphes</i>	<i>Page</i>
I. Mandat	1	4
II. Participation	2	4
III. Composition du Bureau	3	4
IV. Ouverture de la session	4–5	4
V. Adoption de l'ordre du jour	6–7	5
VI. Rapports des groupes de travail	8–25	5
A. Terminologie toponymique	8	5
B. Formation à la toponymie	9	5
C. Noms de pays	10	6
D. Systèmes de romanisation	11–12	6
E. Publicité et financement	13–15	6
F. Exonymes	16–17	7
G. Évaluation et exécution	18	7
H. Prononciation	19–20	7
I. Fichiers de données toponymiques et nomenclatures	21–22	8
J. Promotion des noms utilisés par les groupes minoritaires et les autochtones	23	8
K. Directives toponymiques à l'usage des éditeurs de cartes et autres éditeurs ..	24	8
L. Équipe spéciale pour l'Afrique	25	9
VII. Rapports des attachés de liaison	26–30	9
A. Association cartographique internationale	26	9
B. Conseil international sur les sciences onomastiques	27	9
C. Comité scientifique pour les recherches antarctiques	28	10
D. Institut panaméricain de géographie et d'histoire	29	10
E. Organisation hydrographique internationale	30	10
VIII. Questions d'organisation intéressant la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques	31–33	10
IX. Examen du statut du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques	34–35	11
X. Élection du Bureau	36–38	11
XI. Planification de la mise en œuvre des recommandations de la neuvième Conférence sur la normalisation des noms géographiques et groupes de travail pour les besoins futurs	39–51	12

XII.	Ordre du jour provisoire de la vingt-cinquième session.....	52	13
XIII.	Questions diverses.....	53–60	14
XIV.	Conclusions et recommandations.....	61–62	15
Annexes			
I.	Liste des divisions participantes.....		16
II.	Liste des documents.....		17
III.	Ordre du jour provisoire de la vingt-cinquième session du Groupe d’experts des Nations Unies pour les noms géographiques.....		19

I. Mandat

1. Conformément à la décision 2003/294 du Conseil économique et social, le Secrétaire général a invité le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques à tenir sa vingt-quatrième session à New York les 20 et 31 août 2007.

II. Participation

2. Organisée durant la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, la session a réuni 300 participants de 90 pays, représentant les 23 divisions géographiques et linguistiques du Groupe d'experts (voir annexe I). Y ont également assisté 29 observateurs, 14 représentants des organismes des Nations Unies, 5 États non membres, 4 organisations scientifiques internationales et 5 autres participants. La liste complète des experts ayant participé à la session et à la Conférence a fait l'objet d'un document distinct disponible sur le site Web du secrétariat du Groupe d'experts (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ninth-uncsgn-list-of-docs.htm>).

III. Composition du Bureau

3. Pour cette session, les membres du Bureau étaient les suivants :

Présidente :

Helen Kerfoot (Canada)

Vice-Présidents :

Brahim Atoui (Algérie)

Jöern Sievers (Allemagne)

Rapporteurs :

Brian Goodchild (Australie)

Dónall Mac Giolla Easpaig (Irlande)

IV. Ouverture de la session

4. La Présidente a ouvert la session et souhaité la bienvenue aux experts. Elle a ensuite présenté Paul Cheung, Directeur de la Division de statistique du Département des affaires économiques et sociales, qui a souhaité la bienvenue aux délégués au nom de l'ONU, rappelé brièvement l'historique et le rôle du Groupe d'experts et fait état des préparatifs de sa session et de la neuvième Conférence. Il a également mis en lumière l'importance des noms géographiques et les réalisations du Groupe d'experts, évoquant les technologies nouvelles et encourageant le Groupe à examiner ses méthodes et son programme de travail.

5. La Présidente a brièvement passé en revue les progrès réalisés dans le domaine de la normalisation depuis la dernière session du Groupe d'experts et rappelé l'utilité des noms géographiques dans le développement économique et social. Elle a également soulevé la question persistante de la normalisation des noms géographiques, qui ne semble pas près d'être réglée à l'échelle mondiale.

V. Adoption de l'ordre du jour

6. L'ordre du jour provisoire (GEGN/24/1) a été adopté tel qu'il avait été présenté, les points 1 à 6 et 11 devant être examinés aux 1^{re} et 2^e séances, le 20 août, et les points 6 à 11 à la 3^e séance, le 31 août :

1. Ouverture de la session.
2. Adoption de l'ordre du jour.
3. Rapports des groupes de travail.
4. Rapports des attachés de liaison.
5. Questions d'organisation intéressant la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
6. Examen du statut du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.
7. Élection du Bureau.
8. Planification de la mise en œuvre des recommandations de la neuvième Conférence.
9. Groupes de travail pour les besoins futurs.
10. Ordre du jour provisoire de la vingt-cinquième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.
11. Questions diverses.

7. La Présidente a appelé l'attention du Groupe d'experts sur le projet d'organisation des travaux de la session (GEGN/24/3 et GEGN/24/2/Add.1).

VI. Rapports des groupes de travail

A. Terminologie toponymique

8. Naftali Kadmon, Coordonnateur du Groupe de travail sur la terminologie toponymique, a présenté le rapport du Groupe (document de travail n° 1). Le Groupe de travail s'était réuni à trois reprises depuis la Conférence précédente (en 2002, 2004 et 2006) et avait modifié certains termes et leurs définitions. Une attention particulière avait été accordée aux termes « exonyme » et « endonyme », et de nouveaux termes étaient également à l'étude. Le Secrétariat est convenu qu'un additif de deux ou trois pages au *Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques*¹ pourrait être publié dans les six langues de l'ONU et affiché sur le site Web du Groupe d'experts.

B. Formation à la toponymie

9. Ferjan Ormeling, Coordonnateur du Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie, a présenté un rapport (document de travail n° 4) sur les

¹ Publication des Nations Unies, numéro de vente : M.OI.XVII.7.

huit stages de formation organisés depuis la conférence précédente et les cinq stages offerts par l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire. Des stages supplémentaires étaient prévus en Turquie et en Afrique de l'Ouest, et plusieurs organisations avaient également organisé des activités nationales de formation. Il a fait état des nouveaux supports de formation disponibles et du module de toponymie élaboré par l'Association cartographique internationale dans le cadre d'un stage de cartographie dispensé sur le Web. Le Président de la Division de l'Afrique australe a adressé ses remerciements au Coordonnateur du cours organisé à Maputo en septembre 2006.

C. Noms de pays

10. Leo Dillon, Coordonnateur du Groupe de travail sur les noms de pays, a exposé les objectifs du Groupe dans le document de travail n° 6. Il a également décrit les récentes réalisations du Groupe, notamment la compilation de la première liste aux normes Unicode, qui a été utilisée pour la section consacrée aux noms de pays dans le *Manuel de référence technique sur la normalisation des noms géographiques*² publié en 2007. Le Groupe de travail prévoit de créer un site Web sur les noms de pays qui serait relié au site du Groupe d'experts.

D. Systèmes de romanisation

11. Peeter Päll, Coordonnateur du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation, a présenté le rapport du Groupe (document de travail n° 8). Le Groupe s'était réuni à Tallinn en octobre 2006, avec la participation de 35 experts venus de neuf pays. Les participants à la réunion avaient appuyé une résolution sur la romanisation de l'ukrainien. Un rapport sur la réunion a été publié dans le Bulletin d'information n° 33 (mars 2007) du Groupe d'experts.

12. Le Groupe de travail a poursuivi la mise à jour de son site Web (www.eki.ee/wgrs) en y affichant de nouveaux documents ayant trait à ses activités. En mai 2007, la Division arabe du Groupe d'experts a adopté une résolution sur le système de Beyrouth pour la romanisation de l'alphabet arabe, qui doit être présentée à la Ligue des États arabes pour diffusion à tous les États arabes aux fins d'examen et d'adoption.

E. Publicité et financement

13. David Munro, Coordonnateur du Groupe de travail sur la publicité et le financement, a présenté le document de travail n° 9. Après avoir demandé aux délégués de s'adresser à lui pour toutes les questions concernant la promotion et les médias, il a rendu compte de la réunion conjointe avec le Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution, qui s'est tenue à Honolulu en janvier 2007. Le rapport décrivait également un certain nombre d'activités médiatiques et publicitaires menées depuis la vingt-troisième session, notamment la publication d'une brochure promotionnelle intitulée « Les noms géographiques sont les clefs indispensables pour accéder à l'information à l'heure de la mondialisation et du numérique »; un

² Publication des Nations Unies, numéro de vente : E.07.XVII.5.

dossier de presse sur les questions relatives aux noms géographiques; le *Manuel de référence technique sur la normalisation des noms géographiques*; le *Manuel sur la normalisation nationale des noms géographiques*³, publié en six langues; et une brochure promotionnelle également publiée dans les six langues officielles de l'ONU. Ces projets avaient bien avancé et l'Organisation continuerait à participer au financement de stages de formation toponymique.

14. Le représentant de la Division francophone a souligné la nécessité de la publicité, en ce qui concerne notamment les nouveaux termes définis par le Groupe de travail sur la terminologie toponymique.

15. Le Coordonnateur du Groupe de travail a exprimé ses remerciements à ses collègues ainsi qu'au secrétariat pour l'appui qu'il lui a fourni durant les travaux du Groupe.

F. Exonymes

16. Peter Jordan, Coordonnateur du Groupe de travail sur les exonymes, a fait le point des questions d'organisation et des réalisations du Groupe (document de travail n° 11). Le Groupe s'était réuni à cinq reprises depuis la huitième Conférence et comptait 25 membres représentant 16 pays. Les réunions avaient attiré de nombreux participants et le Groupe de travail avait créé un site Web (www.zrc-sazu.si/ungegn/wge/exonyms.htm).

17. Entre autres réalisations, le Coordonnateur a mentionné les nouvelles définitions récemment données à « endonyme » et « exonyme », l'ouvrage sur les exonymes publié en 2007 avec la série « Viennese East European Studies » et le projet d'incorporation des exonymes (recoupsés avec les endonymes) dans la base de données du Groupe de travail.

G. Évaluation et exécution

18. Ki-Suk Lee, Coordonnateur du Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution, a rendu compte des activités menées par le Groupe depuis la vingt-troisième session, notamment la réunion tenue à Honolulu en janvier 2007 (document de travail n° 13). Cette réunion avait permis d'examiner l'état d'avancement des travaux et des procédures du Groupe d'experts, ainsi que les résultats d'une enquête d'évaluation effectuée lors de la huitième Conférence. Le rapport contenait également plusieurs recommandations qui avaient été soumises en vue de la neuvième Conférence et de la vingt-quatrième session.

H. Prononciation

19. Dónall Mac Giolla Easpaig, Coordonnateur du Groupe de travail sur la prononciation, a rendu compte des activités du Groupe (document de travail n° 14). Le Groupe prévoyait de demander à chaque pays d'élaborer un guide national de prononciation à son intention afin qu'il puisse les mettre à la disposition d'autres utilisateurs.

³ Publication des Nations Unies, numéro de vente : E.06.XVII.7.

20. Le Groupe de travail recommandait que la norme internationale de prononciation corresponde aux sons représentés dans l'alphabet phonétique international. Le Coordonnateur a noté que plusieurs nomenclatures nationales, comme celles de la Suède et de l'Irlande, comprennent des guides de prononciation des noms dans cet alphabet. En réponse à une question, le Coordonnateur a indiqué qu'aucun guide de prononciation n'avait été publié. L'utilisation de fichiers audio a également été examinée.

I. Fichiers de données toponymiques et nomenclatures

21. Le rapport du Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures (document de travail n° 15) a été présenté par un membre de la Division des langues néerlandaise et allemande en l'absence de Randall Flynn, Coordonnateur du Groupe. Dans ce rapport figuraient le nom des membres du Groupe, son mandat et son plan de travail, ainsi que des précisions sur les activités menées par le Groupe depuis la vingt-troisième session.

22. Le Groupe de travail s'était réuni à deux reprises, lors de la huitième Conférence et en mars 2007, à Madrid, en même temps que le Groupe de référence sur le projet EuroGeoNames. Le rapport donnait des détails sur les questions examinées à la réunion de 2007 et faisait état de la large composition du Groupe, qui témoigne du vif intérêt suscité par ses activités. En conclusion, il présentait un projet de normes d'échange de données toponymiques destiné à être examiné plus avant et actualisé par le Groupe de travail.

J. Promotion des noms utilisés par les groupes minoritaires et les autochtones

23. Le Coordonnateur du Groupe de travail sur la promotion des noms géographiques utilisés par les groupes minoritaires et les autochtones, William Watt, a fait un compte rendu oral des activités de son groupe, dans lequel il a indiqué qu'un rapport écrit avait été préparé pour la Conférence en application de la résolution VIII/1⁴. Le Groupe de travail ne s'était pas encore réuni mais il avait élaboré un compte rendu succinct conformément à la résolution. Le Coordonnateur a également abordé les activités futures du Groupe de travail, qui seraient examinées plus en détail aux réunions du groupe durant la Conférence.

K. Directives toponymiques à l'usage des éditeurs de cartes et autres éditeurs

24. Le document de travail n° 5, présenté par Isolde Hausner, Coordinatrice pour les directives toponymiques, indiquait que 37 pays avaient publié des directives toponymiques, 11 pays avaient présenté des versions actualisées à la huitième Conférence, 2 pays avaient présenté des mises à jour à la vingt-deuxième session et 4 autres pays avaient présenté des mises à jour à la vingt-troisième session. Le document de travail précisait également que le *Manuel sur la normalisation*

⁴ Rapport de la huitième Conférence sur la normalisation des noms géographiques (E/CONF.94/3), chap. III.

nationale des noms géographiques distribué à la vingt-troisième session contenait un article intitulé « Toponymic guidelines for map and other editors, for international use » (Directives toponymiques à l'usage des éditeurs de cartes et autres éditeurs, applicables au niveau international), de Helen Kerfoot et Eeva Maria Narhi.

L. Équipe spéciale pour l'Afrique

25. Le Chef de l'équipe spéciale pour l'Afrique, Brahim Atoui, a rendu compte des activités menées par son équipe depuis la session précédente, notamment un stage de formation sur la toponymie organisé en Tunisie à l'intention des pays africains, auxquels avaient assisté 70 étudiants de 11 pays. Il a indiqué que certains étudiants avaient été parrainés par la Division de statistique de l'ONU. Il a fait savoir qu'une campagne de sensibilisation à l'importance de la normalisation des noms géographiques était prévue et que des sessions sur les noms géographiques en Afrique avaient été requises pour la conférence internationale de l'Union géographique internationale qui doit se tenir à Tunis en 2008. La Présidente a insisté sur l'importance du programme de l'équipe spéciale pour les pays africains dans lesquels il n'existait pas d'autorité toponymique.

VII. Rapports des attachés de liaison

A. Association cartographique internationale

26. Le document de travail n° 2 présenté par l'attaché de liaison de l'Association cartographique internationale, M. Ormeling, indiquait que des sessions spéciales sur la toponymie avaient été organisées lors des conférences cartographiques internationales tenues à Durban (2003), A Corña (2005) et Moscou (2007). Le document de travail indiquait également que la Commission de l'ACI chargée de l'éducation et de la formation avait inclus un module de toponymie dans le cours de l'Association dispensé sur le Web.

B. Conseil international sur les sciences onomastiques

27. L'attachée de liaison pour le Conseil international sur les sciences onomastiques, M^{me} Hausner, a présenté dans le document de travail n° 3 le contenu du volume le plus récent de la revue *ONOMA: Journal of the International Council of Onomastic Sciences*, n° 39, édité par Botolv Helleland, qui était principalement consacré à la recherche et la formation sur les noms. Elle a indiqué les thèmes des prochains volumes : onomastique littéraire (n° 40); théorie des noms (n° 41); toponymie urbaine (n° 42); noms commerciaux (n° 43); et onomastique africaine (n° 44). Le document de travail mentionnait également que le Conseil avait créé un groupe de terminologie pour répondre à la nécessité d'utiliser dans les sciences onomastiques des termes exacts et cohérents sur le plan international (voir le document de travail n° 3/Add.1). Le premier objectif était de produire un dictionnaire multilingue des principaux termes onomastiques. Quelque 80 termes (en anglais, français et allemand) avaient été présentés au vingt-deuxième congrès du Conseil, tenu à Pise (Italie) en 2005, et seraient affichés sur son site Web.

C. Comité scientifique pour les recherches antarctiques

28. M. Sievers, attaché de liaison du Comité scientifique pour les recherches antarctiques, a rendu compte des activités du Comité dans le document de travail n°7. Il a indiqué que la nomenclature des expressions toponymiques pour l'Antarctique publiée en 1998 pouvait être consultée en ligne et que le Centre australien de données antarctiques avait créé un lien avec le catalogue cartographique du Comité, ce qui permettait d'inscrire les noms de lieux antarctiques sur n'importe quelle carte. Il a ajouté que la nomenclature permettrait également de faire des recherches de données scientifiques.

D. Institut panaméricain de géographie et d'histoire

29. Lou Yost, agissant en qualité d'attaché de liaison pour l'Institut, a brièvement passé en revue les activités poursuivies par l'Institut depuis la session précédente et indiqué qu'un rapport plus détaillé serait présenté à la Conférence.

E. Organisation hydrographique internationale

30. Au nom de l'attaché de liaison Randall Flynn, Trent Palmer a fait un bref rapport verbal sur les activités menées depuis la session précédente en ce qui concerne la désignation des entités sous-marines et les noms des mers et des océans. Un rapport écrit serait présenté à la Conférence.

VIII. Questions d'organisation intéressant la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

31. La Présidente a fait état d'un certain nombre de modifications apportées à l'organisation de la Conférence conformément aux recommandations faites par le Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution, et avec l'agrément de la Division de statistique. Elle a attiré l'attention sur l'exposition et les panneaux d'affichage présentant différents aspects des travaux passés et actuels du Groupe d'experts. Elle a également indiqué que des présentations spéciales seraient inscrites à l'ordre du jour de la Conférence pour traiter de questions diverses, notamment les besoins de données de l'ONU, Google Earth, l'équipe spéciale pour l'Afrique, la base de données des noms géographiques du Groupe d'experts et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). La Présidente a ajouté que quatre ateliers seraient organisés à l'heure du déjeuner sur la formation en ligne, les autorités toponymiques et la législation, les bases de données et les nomenclatures régionales, et l'échange de données toponymiques.

32. La Présidente a fait référence au document de travail n°13, dans lequel le Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution avait proposé de limiter à cinq minutes la présentation des rapports nationaux soumis avant la date prévue. En outre, l'utilisation de comités techniques lors des huit conférences précédentes avait été examinée et il était recommandé de faire appel à quatre comités pour la neuvième Conférence. L'application des résolutions et l'avenir des groupes de travail avaient également été examinés.

33. La Présidente a indiqué que plus de 200 documents avaient été reçus pour la Conférence, dont près de 50 rapports nationaux. S'agissant des rapports soumis par les pays et les divisions, elle a signalé qu'il ne serait matériellement pas possible de présenter tous les documents mais qu'ils seraient résumés dans deux documents distincts.

IX. Examen du statut du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques

34. Aucun document n'avait encore été soumis pour examen.

35. Compte tenu de la décision du Groupe d'experts en date du 20 août, la Présidente a indiqué que la Division lusophone serait ajoutée à l'annexe du statut du Groupe d'experts. Toute autre question relative au statut serait portée devant le Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution pour examen.

X. Élection du Bureau

36. Les membres du Bureau sortant se sont félicités de leur collaboration avec le Groupe d'experts, le Bureau et le Secrétariat durant leur mandat.

37. Après les déclarations des représentants de plusieurs divisions, le Groupe d'experts est convenu d'élire les membres du Bureau suivants pour son prochain mandat :

Présidente :

Helen Kerfoot (Canada)

Vice-Présidents :

Brahim Atoui (Algérie)

Ferjan Ormeling (Pays-Bas)

Rapporteurs :

William Watt (Australie)

Leo Dillon (États-Unis d'Amérique)

38. La Présidente a souhaité la bienvenue aux nouveaux membres du Bureau, qui ont tous brièvement pris la parole, et s'est félicitée de la qualité des services rendus par les membres sortants.

XI. Planification de la mise en œuvre des recommandations de la neuvième Conférence sur la normalisation des noms géographiques et groupes de travail pour les besoins futurs

39. La Présidente a présenté les nouvelles résolutions⁵, demandant aux participants de formuler des observations et chargeant au besoin des groupes particuliers du suivi des résolutions.

Résolutions IX/1 et IX/2

Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et vingt-cinquième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques

Organisation de la vingt-cinquième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques du continent africain

40. Le secrétariat et la Présidente assureront le suivi des résolutions IX/1 et IX/2.

Résolution IX/3

Création d'une division lusophone

41. La Présidente a souhaité la bienvenue à la nouvelle Division lusophone.

Résolution IX/4

Les noms géographiques en tant que patrimoine culturel immatériel

42. La résolution IX/4 vise les pays et l'UNESCO.

Résolution IX/5

Promotion de l'enregistrement et de l'utilisation des noms géographiques des groupes de langues autochtones, minoritaires et régionaux

43. Le Coordonnateur du Groupe de travail sur la promotion des noms utilisés par les groupes minoritaires et les autochtones est convenu que le groupe assurerait le suivi de la résolution IX/5. Il a fait observer que le groupe s'était réuni à New York pour examiner la résolution et s'appellerait désormais « Groupe de travail sur la promotion de l'enregistrement et de l'utilisation des noms géographiques des groupes de langues autochtones, minoritaires et régionaux ».

Résolution IX/6

Base de données des noms géographiques du Groupe d'experts

44. La plupart des participants sont convenus qu'au lieu de créer un nouveau groupe de travail, il était préférable que les travaux immédiats du secrétariat soient coordonnés par la Présidente et le Bureau, en collaboration avec les coordonnateurs des groupes de travail compétents. Les procédures de coordination pourraient être examinées à la prochaine session du Groupe d'experts.

⁵ Voir E/CONF.98/136, sect. II.

Résolution IX/7**Diffusion d'informations concernant l'origine et la signification des noms géographiques**

45. Le contenu de la résolution IX/7 est une question à régler par les pays.

Résolutions IX/8 et IX/9**Mise en œuvre des systèmes de romanisation par les pays parrainants****Romanisation de l'hébreu**

46. Le Coordonnateur du Groupe de travail sur la romanisation a indiqué que son groupe assurerait le suivi des résolutions IX/8 et IX/9 et suivrait leur application pour le Groupe d'experts.

Résolution IX/10**Soutien à la formation et aux publications**

47. Le secrétariat est convenu d'assurer le suivi de la résolution IX/10 en collaboration avec la Présidente et le Bureau.

48. La Présidente a invité les groupes de travail à faire des comptes rendus succincts des réunions qu'ils avaient tenues durant la Conférence.

49. M. Kadmon, Coordonnateur du Groupe de travail sur la terminologie toponymique, a rendu compte de la réunion du groupe et indiqué qu'il quittait ses fonctions de coordonnateur après 18 ans à ce poste. Au nom du Groupe d'experts, la Présidente a remercié M. Kadmon de sa participation active et de son concours exemplaire à la publication du *Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques*. Elle a souhaité la bienvenue au nouveau Coordonnateur, Staffan Nyström.

50. Les coordonnateurs des groupes de travail suivants ont fait des exposés succincts sur leurs réunions et leurs programmes futurs : systèmes de romanisation, noms de pays, publicité et financement, évaluation et exécution, exonymes, prononciation, stages de formation à la toponymie, et promotion de l'enregistrement et de l'utilisation des noms géographiques des groupes de langues autochtones, minoritaires et régionaux. Caroline Burgess a fait un compte rendu au nom du Coordonnateur du Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures. Le chef de l'équipe spéciale sur l'Afrique a également présenté un rapport.

51. La Présidente a encouragé tous ceux qui préparent la programmation de réunions à se concerter et à l'aviser ainsi que le secrétariat des dates possibles afin d'éviter des conflits de calendrier.

XII. Ordre du jour provisoire de la vingt-cinquième session

52. Durant la Conférence, un comité spécial a préparé les nouveaux ordres du jour de la dixième Conférence et de la vingt-cinquième session du Groupe d'experts. Le Vice-président sortant et représentant du Groupe d'experts auprès du comité, M. Sievers, a présenté le nouveau projet d'ordre du jour provisoire et indiqué les changements par rapport aux sessions précédentes. À sa troisième réunion, le 31 août, le Groupe d'experts a adopté l'ordre du jour provisoire de la vingt-

cinquième session qui doit se tenir durant le premier semestre de 2009 (six jours de travail), tel qu'amendé oralement. Conformément à la résolution IX/2 de la neuvième Conférence, des efforts seraient faits pour tenir cette session dans les installations de l'ONU à Nairobi. Comme indiqué par le secrétariat, la session pourrait se tenir à Genève au lieu de Nairobi.

XIII. Questions diverses

Création d'une division lusophone

53. La Division de l'Afrique australe a présenté le document de travail n° 12 dans lequel elle soulignait l'intérêt de créer une division lusophone pour les huit pays de langue portugaise (Angola, Brésil, Cap-Vert, Guinée-Bissau, Mozambique, Portugal, Sao Tomé-et-Principe et Timor-Leste). Le rapport relevait que les pays pouvaient appartenir à plusieurs divisions et que la création d'une division lusophone n'excluait donc pas leur participation à une autre division.

54. Le document de travail n° 10, présenté par la Division de l'Amérique latine, faisait un bref rappel des discussions concernant la nécessité d'une Division lusophone.

55. Le projet de création d'une division lusophone a reçu le soutien verbal de la Division francophone, de la Division de l'Afrique centrale et de la Division arabe.

56. La Présidente a expliqué que cette question relevait statutairement du Groupe d'experts. Elle a observé qu'aucune opposition au projet n'avait été reçue et que la Division lusophone avait été créée. Elle a indiqué qu'une résolution basée sur le projet présenté dans le document de travail n° 10 serait soumise à la Conférence pour confirmation.

57. La Présidente a invité les attachés de liaison à faire savoir qu'ils étaient disposés à poursuivre leurs travaux. Les attachés de liaison de l'Association cartographique internationale et de l'Organisation hydrographique internationale ont été reconduits dans leurs fonctions. On cherchera un successeur pour l'attaché de liaison avec le Comité scientifique pour les recherches antarctiques, et l'attaché de liaison avec l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire sera confirmé dans ses fonctions sous peu.

58. La Présidente a donné la parole aux présidents de division pour faire le point des activités à la Conférence. De brefs rapports ont été présentés par les représentants de la Division des langues allemande et néerlandaise, de la Division nordique (Norden), de la Division francophone, de la Division de l'Est, du Centre et du Sud-Est de l'Europe, de la Division lusophone, de la Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest, de la Division de l'Amérique latine, de la Division balte, de la Division des États-Unis d'Amérique et du Canada, de la Division romano-hellénique, de la Division du Royaume-Uni, de la Division celtique, de la Division de l'Asie orientale (sauf la Chine) et de la Division de l'Afrique occidentale.

59. La Présidente a encouragé les groupes de travail et les divisions à fournir des renseignements sur leurs activités qui seront incorporés dans le prochain Bulletin du Groupe d'experts d'ici à la fin de 2007, et de fournir une nouvelle liste de leurs

correspondants au secrétariat du Groupe d'experts pour qu'il puisse l'afficher sur son site Web.

60. La Présidente a remercié les fonctionnaires de l'ONU et tous ceux qui avaient contribué à la préparation de la Conférence et de la session du Groupe d'experts et veillé à leur bon déroulement, de l'heureuse issue des travaux.

XIV. Conclusions et recommandations

61. Le Groupe d'experts, qui a tenu sa session à la veille de l'ouverture de la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et le lendemain de sa clôture, a atteint les objectifs suivants :

a) Présentation des rapports de ses 10 groupes de travail, du Coordonnateur des directives toponymiques et de l'équipe spéciale pour l'Afrique, qui avaient été chargés du suivi des résolutions de la huitième Conférence;

b) Discussion des questions d'organisation intéressant la neuvième Conférence, en ce qui concerne notamment les comités techniques proposés, et nouvelles propositions relatives à l'examen des rapports soumis par les pays et les divisions;

c) Création de la Division lusophone pour encourager les travaux sur la normalisation des noms géographiques dans les huit pays ayant le portugais comme langue nationale;

d) Présentation des rapports de ses attachés de liaison avec les organisations internationales et nomination des nouveaux membres du Bureau ou reconduction des membres sortants pour un mandat de cinq ans;

e) Élection de sa présidente et des autres membres du Bureau qui animeront les travaux du groupe jusqu'à la dixième Conférence;

f) Planification des travaux des groupes de travail et autres instances qui seront amenés à s'occuper des résolutions de la neuvième Conférence;

g) Présentation des rapports de ses divisions géographiques et linguistiques ainsi que de ses groupes de travail, qui se sont réunis à New York lors de la neuvième Conférence;

h) Recommandation que sa vingt-cinquième session ait lieu durant le premier semestre de 2009;

i) Adoption de mesures visant à promouvoir et améliorer la communication entre les experts et avec les utilisateurs de noms géographiques à travers le monde, notamment en développant son site Web, en préparant son Bulletin semestriel, en continuant à élargir sa base de données des noms géographiques et à fournir des ressources pour la formation et les publications, et en s'employant en permanence à améliorer l'organisation de ses futures sessions.

62. Les conclusions et recommandations qui portent sur la normalisation des noms géographiques proprement dite figurent dans les résolutions et dans le rapport de la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (voir E/CONF.98/136).

Annexe I

Liste des divisions participantes

Division de l'Afrique centrale
Division de l'Afrique orientale
Division du sud de l'Afrique
Division de l'Afrique occidentale
Division arabe
Division de l'Asie orientale (sauf la Chine)
Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest
Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes)
Division balte
Division celtique
Division de la Chine
Division des langues allemande et néerlandaise
Division de l'Est, du Centre et du Sud-Est de l'Europe
Division de l'Europe orientale et de l'Asie septentrionale et centrale
Division de la Méditerranée orientale (sauf les pays arabes)
Division francophone
Division de l'Inde
Division de l'Amérique latine
Division nordique (Norden)
Division lusophone
Division romano-hellénique
Division du Royaume-Uni
Division des États-Unis d'Amérique et du Canada

Annexe II

Liste des documents

<i>Cote</i>	<i>Titre</i>	<i>Point de l'ordre du jour</i>
GEGN/24/1	Ordre du jour provisoire (soumis par le secrétariat du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques)	2
GEGN/24/2	Statut et règlement intérieur du Groupe d'experts (soumis par le secrétariat)	6
GEGN/24/3	Projet d'organisation des travaux (soumis par le secrétariat)	
WP.1	Rapport du Groupe de travail sur la terminologie toponymique pour la période 2002-2007 (soumis par le coordonnateur du groupe)	3
WP.2	Rapport de l'attaché de liaison avec l'Association cartographique internationale pour la période 2002-2007 (soumis par l'attaché de liaison pour l'Association)	4
WP.3 et Add.1	ONOMA 39 : Liste des termes utilisés par le Conseil international sur les sciences onomastiques (soumise par l'attachée de liaison pour le Conseil)	4
WP.4	Rapport du Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie pour la période 2002-2007 (soumis par le coordonnateur du groupe)	3
WP.5	Rapport sur l'état d'avancement des directives toponymiques à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs (soumis par le coordonnateur de l'élaboration des directives)	3
WP.6	Rapport du Groupe de travail sur les noms de pays (soumis par le coordonnateur du groupe)	3
WP.7	Rapport sur les contacts entre le Groupe d'experts et le Comité scientifique pour les recherches antarctiques (soumis par l'attaché de liaison du Comité)	4
WP.8	Rapport du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation (soumis par le coordonnateur du groupe)	3
WP.9	Rapport du Groupe de travail sur la publicité et le financement (soumis par le coordonnateur du groupe)	3
WP.10	Projet de création d'une division lusophone au sein du Groupe d'experts (et projet de résolution) (soumis par l'Institut brésilien de géographie et des statistiques)	11

<i>Cote</i>	<i>Titre</i>	<i>Point de l'ordre du jour</i>
WP.11	Rapport du Groupe de travail sur les exonymes (soumis par le coordonnateur du groupe)	3
WP.12	Projet de création d'une division lusophone au sein du Groupe d'experts (soumis par le Mozambique)	11
WP.13	Rapport du Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution (soumis par le coordonnateur du groupe)	3
WP.14	Rapport du Groupe de travail sur la prononciation (soumis par le coordonnateur du groupe)	3
WP.15	Rapport du Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures pour la période 2006-2007 (soumis par le coordonnateur du groupe)	3

Annexe III

Ordre du jour provisoire de la vingt-cinquième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques

1. Ouverture de la session.
2. Adoption de l'ordre du jour.
3. Rapport du Président.
4. Rapport du secrétariat du Groupe d'experts.
5. Rapports des divisions.
6. Rapports des attachés de liaison et des organisations internationales.
7. Équipe spéciale pour l'Afrique.
8. Application des résolutions et activités relevant du Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution.
9. Activités relevant du Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie.
10. Activités relevant du Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures géographiques.
11. Activités relevant du Groupe de travail sur la terminologie toponymique.
12. Activités relevant du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation.
13. Activités relevant du Groupe de travail sur les noms de pays.
14. Activités relevant du Groupe de travail sur la publicité et le financement.
15. Activités relevant du Groupe de travail sur les exonymes.
16. Activités relevant du Groupe de travail sur la prononciation.
17. Activités relevant du Groupe de travail sur la promotion de l'enregistrement et de l'utilisation des noms géographiques des groupes de langages autochtones, minoritaires et régionaux.
18. Directives toponymiques à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs.
19. Autres questions de toponymie.
20. Préparatifs de la dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
21. Ordre du jour provisoire de la vingt-sixième session du Groupe d'experts.
22. Adoption du rapport.